

Pe 163.12  
03/12/85

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
21 DIC. 2012	
SEC. 5	N.º 198 HORA. 1530

*Presidencia  
del  
Senado de la Nación*

CD=232/12

Buenos Aires, 28 de noviembre de 2012.

Al señor Presidente de la Honorable  
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor  
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la  
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en  
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL SOBRE  
COOPERACION EN MATERIA DE TELECOMUNICACIONES, SERVICIOS  
POSTALES Y SEGURIDAD DE LA INFORMACION Y DE LAS REDES,  
suscripto en la ciudad de Jerusalén, el 4 de abril de 2011, que  
consta de veinte (20) artículos, cuya copia autenticada, en  
idioma español e inglés, forma parte de la presente ley.

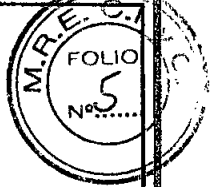
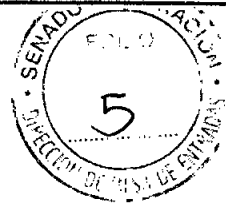
Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



**Acuerdo**  
**entre el Gobierno de la República Argentina**  
**y el Gobierno del Estado de Israel**  
**sobre Cooperación en materia de Telecomunicaciones, Servicios Postales y**  
**Seguridad de la Información y de las Redes**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel, en adelante denominados "las Partes";

Compartiendo la visión de que el desarrollo de las telecomunicaciones y de las relaciones postales es un factor importante para promover el comercio y el intercambio tecnológico, como así también el desarrollo económico y social de cada país;

Confirmando la necesidad de una cooperación mutuamente beneficiosa para el desarrollo de servicios postales y de telecomunicaciones actuales, la modernización de las redes de telecomunicaciones en ambos países y la expansión y el desarrollo de los servicios postales y de telecomunicaciones entre ambos países;

Guiados por el deseo de desarrollar y profundizar una cooperación mutuamente beneficiosa en el campo de las telecomunicaciones y de los servicios postales;

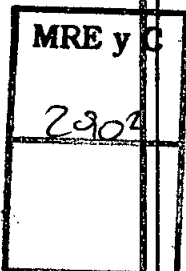
Han acordado lo siguiente:

**Disposiciones generales con respecto a las telecomunicaciones**  
**y a los servicios postales**

Artículo 1

Las Partes, en base a la equidad, la reciprocidad y el beneficio mutuo desarrollarán servicios postales y de telecomunicaciones entre ambas, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con las disposiciones mutuamente aplicables de la Constitución y la Convención Postal Universal de la Unión Postal Universal, la Constitución y la Convención de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y los documentos básicos de la Organización Mundial del Comercio.

En caso de conflicto entre las obligaciones que derivan del presente Acuerdo y las disposiciones mutuamente aplicables de los acuerdos internacionales pertinentes antes mencionados, estos últimos tendrán precedencia.





## Artículo 2

Las Partes acuerdan consultar, a pedido de cualquiera de ellas, con respecto a cuestiones que resulten controvertidas para cualquiera de ellas con relación a telecomunicaciones y servicios postales en los foros internacionales, entre los que se incluyen la Unión Postal Universal, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Mundial del Comercio.

## Artículo 3

Las Partes fomentarán los contactos entre los organismos públicos y las organizaciones privadas, las instituciones académicas y de investigación, las empresas y demás organizaciones pertinentes y especialistas para discutir cuestiones técnicas y científicas relacionadas con las telecomunicaciones y las actividades postales. Estos organismos podrán celebrar los memoranda pertinentes, los que podrán proporcionar los detalles de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

Las Partes alentarán el establecimiento de empresas conjuntas para la provisión de servicios de telecomunicaciones y/o postales de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

## Artículo 4

Las Partes acuerdan intercambiar opiniones con relación a la regulación de los servicios postales y de telecomunicaciones en un entorno de mercado cada vez más liberal.

Las Partes alentarán el intercambio de información sobre la liberalización en materia de telecomunicaciones y servicios postales que pueda ser de interés mutuo, con miras a alentar la participación de las empresas de la otra Parte en proyectos relacionados con dichas áreas.

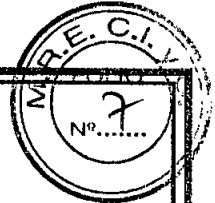
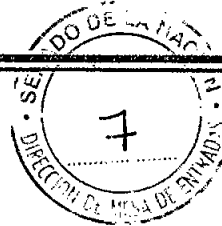
## Artículo 5

Las Partes acuerdan desarrollar cooperación, de acuerdo con los respectivos recursos y necesidades de cada Parte, con instituciones académicas y científicas existentes en materia de telecomunicaciones y servicios postales en ambos países.

Los términos y condiciones de dicha cooperación se acordarán mediante acuerdos separados entre las organizaciones pertinentes de las Partes.

MRE y C

2902



Artículo 6

Cuando sea necesario, las Partes consultarán entre ellas sobre la futura simplificación de acuerdos operativos, administrativos y tarifarios teniendo en cuenta la situación de los servicios postales y de telecomunicaciones en ambos países y sus respectivas legislaciones.

Artículo 7

Todas las actividades asumidas en virtud del presente Acuerdo, incluyendo la celebración de acuerdos adicionales o memoranda se llevarán a cabo de conformidad con, y con sujeción a, las respectivas leyes y reglamentaciones de las Partes, sujetos a sus consideraciones presupuestarias y dentro del ámbito de competencia de la organización involucrada en la actividad.

**Disposiciones Específicas con respecto a las Telecomunicaciones**

Artículo 8

Las Partes acuerdan promover el establecimiento de telecomunicaciones entre ellas en base a tecnologías modernas y a su integración a la red de telecomunicaciones mundial, incluyendo la creación de nuevos canales utilizando sistemas satelitales disponibles y líneas de comunicaciones de fibra óptica, de conformidad con sus respectivas leyes y regulaciones nacionales vigentes.

Con este fin, la cooperación en materia de proyectos internacionales se podrá llevar a cabo en base a acuerdos separados celebrados entre las organizaciones concernientes de las Partes.

**Disposiciones específicas con respecto a los servicios postales**

Artículo 9

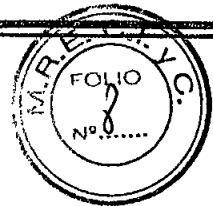
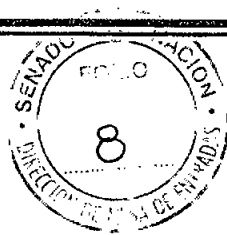
Las Partes permitirán el intercambio de correo aéreo y correo de superficie de los siguientes servicios:

- a. Artículos postales, entre los que se incluyen cartas, tarjetas postales, materiales impresos, bolsas de correo ("M" bags), secogramas, pequeñas encomiendas y artículos asegurados;
- b. Encomiendas postales ordinarias;
- c. Servicio de Correo Aéreo Expreso (EMS) y servicio de correo electrónico híbrido.

Las Partes podrán alentar a las organizaciones de sus estados a que provean servicios postales adicionales, de ser apropiado.

M

MRE y C  
2902



#### Artículo 10

Cada Parte deberá informar a la otra oportunamente por correspondencia las restricciones relacionadas con las condiciones de envío y entrega y con los contenidos de los artículos postales.

#### Artículo 11

Las Partes se esforzarán en tomar las medidas necesarias para mejorar el intercambio de correspondencia y garantizar su seguridad.

#### Artículo 12

La responsabilidad en caso de pérdida, robo o daño de los artículos postales certificados, los artículos asegurados y las encomiendas postales, en todos los casos, se establecerá de conformidad con las Actas de la Unión Postal Universal y los contratos celebrados entre las organizaciones pertinentes en materia de servicios postales.

#### Artículo 13

Las Partes promoverán el desarrollo de cooperación en materia de filatelia incluyendo la organización de exposiciones de filatelia.

### **Seguridad de la Información y de las Redes**

#### Artículo 14

Con la intención de promover actividades relacionadas con la Seguridad de las Redes, una mayor cooperación y la adopción de nuevas tecnologías, como así también promover emprendimientos conjuntos, las Partes alentarán a los organismos, las organizaciones y las empresas pertinentes de ambos países a alcanzar una interacción más estrecha y a intercambiar información con relación a la Seguridad de las Redes y, cuando fuere posible, a una cooperación más estrecha en la realización de proyectos y programas específicos.

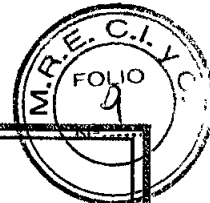
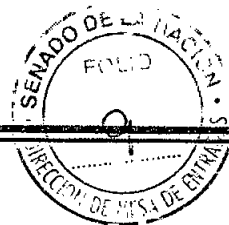
#### Artículo 15

La cooperación en materia de Seguridad de Redes se desarrollará en las siguientes áreas:

- a. Intercambio de información con relación a la regulación, la estandarización y a convenciones internacionales pertinentes concernientes a la Seguridad de las Redes;
- b. Promoción de inversiones en materia de Seguridad de Redes en ambos países;

MRE y C

2901



- c. Promoción de emprendimientos conjuntos en materia de Seguridad de Redes a través de proyectos en ambos países o en terceros países;
- d. Promoción de las relaciones entre los organismos comerciales y regulatorios en materia de Seguridad de Redes;
- e. Promoción de las relaciones comerciales entre las empresas en materia de Seguridad de Redes;
- f. Capacitación en materia de Seguridad de Redes;
- g. Intercambio de información con relación a las arquitecturas de seguridad, los dispositivos de autenticación, los dispositivos biométricos, los productos de seguridad tales como "firewalls" y los sistemas de prevención de intrusiones.

### Disposiciones finales

#### Artículo 16

El Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Comunicaciones del Estado de Israel serán responsables por la implementación del presente Acuerdo en nombre de sus respectivos gobiernos, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

El idioma de trabajo será el inglés, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Cada Parte se hará cargo de sus costos relacionados con la implementación del presente Acuerdo, a menos que las mismas acuerden lo contrario.

#### Artículo 17

Ninguna de las Partes revelará o distribuirá ninguna información recibida de la otra Parte que esté marcada o considerada como confidencial por la Parte que la originó, salvo que esté específicamente autorizada por la Parte que la originó con anterioridad a dicha revelación o distribución.

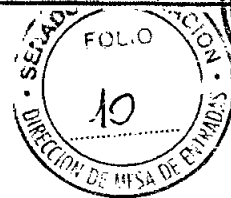
La finalización del presente Acuerdo no afectará las obligaciones contraídas en virtud del presente Artículo.

#### Artículo 18

- a. Toda controversia que surja con relación a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones y consultas entre las Partes.
- b. Las cuestiones que no estén reguladas por el presente Acuerdo o por algún instrumento multilateral en el que ambas Partes sean parte, se resolverán mediante consultas mutuas.

MRE y C

2902



Artículo 19

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda nota diplomática mediante la cuál las Partes se notifiquen entre sí que se han cumplimentado los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

El presente Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco (5) años y se extenderá automáticamente por otros períodos adicionales de cinco (5) años cada uno, a menos que sea terminado por alguna de las Partes mediante una notificación por escrito con al menos seis (6) meses de antelación a la otra Parte manifestando su intención de finalizar el Acuerdo.

La terminación no afectará los términos y condiciones de las actividades que se estén llevando a cabo al momento de producirse la misma. Dichas actividades continuarán hasta su concreción salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo 20

Cada Parte podrá, en cualquier momento, sugerir modificaciones al presente Acuerdo. La consulta directa entre las Partes con relación a modificaciones y a agregados se realizará, en la medida de lo posible, durante sesenta (60) días a partir de la fecha en que una de las Partes transmita por escrito la solicitud respectiva a la otra Parte a través de los canales diplomáticos.

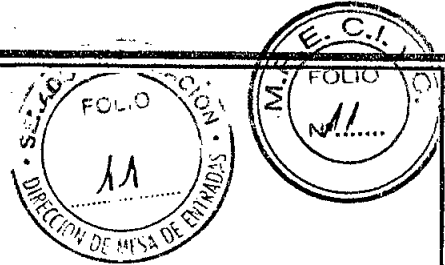
Toda modificación del presente Acuerdo deberá efectuarse de conformidad con las disposiciones del Artículo 19.

Hecho en Jerusalén , el 4 de abril de 2011, que corresponde al 29 Adar II del 5771, en dos originales, en idioma español, hebreo e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

Por el Gobierno del  
Estado de Israel

MRE y C  
7901



**Agreement**  
**between the Government of the Argentine Republic**  
**and the Government of the State of Israel**  
**on Cooperation in the Fields of Telecommunications, Posts and**  
**Information and Network Security**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel, hereafter referred to as "the Parties";

Sharing the view that the development of telecommunications and postal relations is a major factor for promoting trade and technical exchanges, as well as the economic and social development of each country;

Confirming the necessity of mutually beneficial cooperation for the development of up-to-date telecommunications and postal services, the modernization of telecommunication networks in both countries and the expansion and development of telecommunication and postal services between the two countries;

Guided by the desire to develop and deepen mutually beneficial cooperation in the field of telecommunications and posts;

Have agreed as follows:

**General Provisions Regarding Telecommunications and Posts**

Article 1

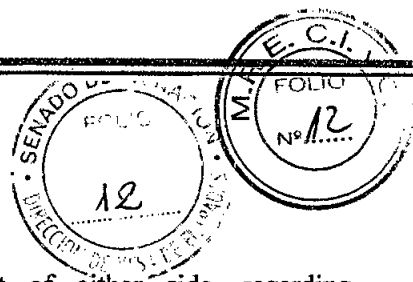
The Parties, on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit shall develop telecommunication and postal services between them, in accordance with the provisions of this Agreement, and the mutually-applicable provisions of the Constitution and the Universal Postal Convention of the Universal Postal Union, the Constitution and Convention of the International Telecommunications Union, and the basic documents of the World Trade Organization.

In case of conflicting obligations between this Agreement and the mutually-applicable provisions of the relevant international agreements mentioned above, the latter shall have precedence.

MRE y C

2902





Article 2

The Parties agree to consult at the request of either side, regarding telecommunications and postal issues of concern to either of them in the International fora, including the Universal Postal Union, the International Telecommunications Union and the World Trade Organization.

Article 3

The Parties shall encourage contacts between public bodies and private entities, academic and research institutes, corporations, other relevant organizations and specialists to discuss scientific and technical issues related to telecommunication and postal activities. These bodies may conclude relevant memoranda, which may provide details of cooperative activities under this Agreement.

The Parties shall encourage the establishment of joint companies for the provision of telecommunications and/or postal services in accordance with their respective national legislation.

Article 4

The Parties agree to exchange views regarding the regulation of telecommunication and postal services in an increasingly liberal market environment.

The Parties shall encourage the exchange of information on their liberalization in the fields of telecommunications and posts which may be of mutual interest, with a view to encouraging participation by companies from the other Party in projects in those fields.

Article 5

The Parties agree to develop cooperation, in accordance with the respective resources and needs of each Party, with existing scientific and academic institutions dealing with telecommunications and posts in both countries.

The terms and conditions of such cooperation shall be realized through separate agreements between the concerned entities of the Parties.

Article 6

The Parties shall, whenever necessary, consult each other on further simplification of operational, managerial and tariff arrangements, taking into consideration the situation of telecommunication and postal services in both countries and their respective legislation.

MRE y C  
2902



#### Article 7

All activities undertaken pursuant to this Agreement, including the conclusion of additional agreements or memoranda shall be carried out in accordance with and subject to the respective laws and regulations of the Parties, subject to their budgetary considerations and within the competence of the entity involved in the activity.

#### **Specific Provisions Regarding Telecommunications**

#### Article 8

The Parties agree to promote the establishment of telecommunications between them on the basis of modern technologies and their integration into the worldwide telecommunication network, including the creation of new channels utilizing available satellite systems and fiber-optical communication lines, in accordance with their respective national laws and regulations in force.

To this end, cooperation on international projects may be realized on the basis of separate agreements concluded between the concerned entities of the Parties.

#### **Specific Provisions Regarding Posts**

#### Article 9

The Parties shall permit the exchange of airmail and surface mail of the following services:

- a. Postal items, including letters, postal cards, printed material, "M" bags, secograms, small packets and insured items;
- b. Ordinary postal parcels;
- c. Express airmail service (EMS) and hybrid electronic mail service.

The Parties may encourage entities in their states to provide additional postal services as appropriate.

#### Article 10

The Parties shall inform each other by timely correspondence of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery, and the contents of postal items.

#### Article 11

The Parties shall endeavor to take the necessary measures for the improvement of mail exchange and to secure its safety.

MRE y C

2902



#### Article 12

The liability for the loss, theft or damage to the registered postal items, insured items and postal parcels shall in all cases be settled according to the Universal Postal Union Acts and to the contracts between the relevant entities engaged in the postal services.

#### Article 13

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of philately including the organization of philatelic exhibitions.

### **Information and Network Security**

#### Article 14

With the aim of promoting Network Security activities, increased cooperation and adoption of new technologies as well as promoting joint enterprises, the Parties, shall encourage the bodies, organizations and enterprises concerned in both countries to reach a closer interaction and exchange of information concerning Network Security and, where possible, to a closer cooperation in carrying out specific programmes and projects.

#### Article 15

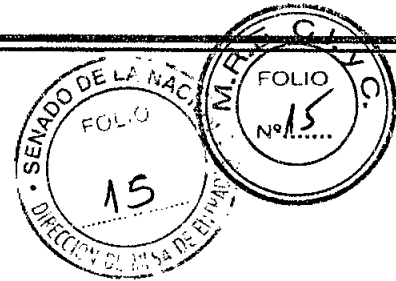
Cooperation in the Network Security sector shall be developed in the following areas:

- a. Exchange of information regarding regulation, standardization and relevant International conventions concerning Network Security;
- b. Promotion of investments in the Network Security sector in both countries;
- c. Promotion of joint enterprises in the field of Network Security through projects in both countries or in third countries;
- d. Promotion of the relationships between commercial and regulatory agencies in the Network Security sector;
- e. Promotion of commercial relationships between companies in the Network Security sector;
- f. Training in the Network Security sector;
- g. Exchange of information regarding security architectures, authentication devices, biometric devices, security products such as firewalls and intrusion prevention systems.

MRE y C

2902

## Concluding Provisions



### Article 16

The Ministry of Federal Planning, Public Investments and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Communications of the State of Israel shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of their respective governments, unless otherwise agreed upon between the Parties.

The working language shall be English, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Each Party shall bear its own costs arising out of the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed upon between them.

### Article 17

Neither Party shall disclose or distribute any information received from the other Party that is marked or stated to be confidential by the originating Party, unless as specifically authorized by the originating Party prior to the said disclosure or distribution.

Termination of this Agreement shall not affect obligations under this Article.

### Article 18

- M
- a. Any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement shall be settled by means of negotiations and consultations between the Parties.
  - b. Issues, which are not regulated by this agreement or by any multilateral instrument to which both sides are Parties, shall be settled by mutual consultation.

### Article 19

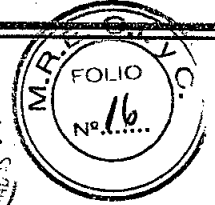
This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic note by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months prior written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Termination shall not affect the terms of activities that are in progress at the time of the termination. Such activities shall continue until their completion unless agreed otherwise by the Parties.

MRE y C

2907



Article 20

Each of the Parties may, at any time, suggest any amendments to this Agreement. Direct consultation between the Parties regarding amendments and addenda will be held to the extent possible sixty (60) days from the date of the transmittal of the written request to that effect by one of the Parties to the other through diplomatic channels.

Any amendment to this Agreement shall be made in accordance with the provisions of Article 19.

Done in Jerusalem, on april 4<sup>th</sup>, 2011, which corresponds to the Adar II 29<sup>th</sup>, 5771, in two originals, in the Spanish, Hebrew and English languages, both being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government  
of the Argentine Republic

For the Government  
of the State of Israel



MRE y C

2907